

Taqbaylit

Imeksawen n tmara

Deg Yiger n Usammar, yiwen n wass d takessawt. Deg xemsa ney deg setta yid-sen d imeksawen, maca d imeksawen deg wawal kan ; yiwen ur yelhi d wulli-ines. Rran-tt i wurar n tiddas d walqafen. Muḥend Amezyan d agellid n wurar, yezga d netta i d-izewwiren ḡur-s. Yemma-s zik zik tettwessi deg-s : «Yur-k lmal, ur ten-ttaḡḡa ara ad yeḡzen tineqlin (tigrurin) ...»

Mi yewweḡ ḡer Yiger n Usammar, yemlal netta d warrac-nniḡen. Yiwen yewwi-d sin n wakraren, wayeḡ, tayadḡ d warraw-is. Yenna-asen Muḥend Amezyan : «Tugi yemma ad neks deg ugdal*.» Yiwen deg warrac-nni, Yusef n Eli, netta d cciḡan, yenḡeq-d : « Dayen waqila yura deg uqerru-nney, ulac iyimi, ulac urar. Yur-k tibḡirin ! Yur-k lḡiran ! Dayen neḡya, maca nekk ufiḡ-as-d ixef-is. » Yessuffeḡ-d tamrart, yeddem-d lmus, yegzem-itt yeḡ sin. Yenher lmal-is armi d seddaw yinijel, yeqqen-iten yiwen yiwen.

Uḡalen akken llan eunden ḡur-s, qqnen-ten akk. Syin, rran-tt i wurar ; yiwen ur asen-yessefqed. Mi izeggen wass, ddmn-d aḡwin-nsen : Aḡrum, tazart, aman d cwitḡ n z Zit. Ha-t-an Yusef n Eli yekker-d ad d-yekkes bibras deg yiyḡer - bibras d gma-s n lebsel. Akken kan isubb metwal iyḡer, isuy-d : «Abuh ! abuh ! Yiwlet ! ». Kkren akk yeḡ tikkelt, amzun d kra i ten-yeqqsen. Mi wwḡen nnig yiyḡer, ayen iwalan ur bnin fell-as. Sin n wakraren ttwaxenḡen ; yiwen mazal-it yedder ma d wayeḡ dayen yeḡfeḡ iles-is. Din din, tebda tettali-ten terḡagayt ; uggaden imawlan-nsen. Eewḡen amek ara xedmen !

Muḥend Amezyan yezreḡ-it-id leḡqel, yenna-asen : - Waqila uread mmuten.

- Amek ? Uread mmuten ? Nutni ha-ten-id ffzen akk ilsawen-nsen, i s-d-yerra Yusef awal.
- Nekk nniḡ-ak uread mmuten, tesliḡ neḡ ala ? Yesselqaf maca ur yemmut ara. Ay atmaten ! Nekk ad t-zluy ; Ur yettruḡu ara kan akka wazal-is.

Yuyal Yusef am win i t-id-yewwten s ubeqqa, am win i t-id-ijebden seg tesraft. Imeksawen imcumen msakaden gar-asen, rran-as awal yeḡ tikkelt : « Ḥlal ! » Ass-nni, at taddart rwan aksum, axxam axxam. D timecreḡt uread lawan.

Emer Mezdad, *Id d wass*,
Tizḡigin Asalu/Aḡar, 1990. Sb. 91-95.

*Agdal : d amkan ur ilaq ara ad ksen medden deg-s.

Isestanen :**I) Tigzi n uḍris (6/6) :**

- 1 - Semmi-d iwudam i yellan deg uḍris-a.
 - Ini-d d acu i yexdem yal yiwen deg-sen.
- 2 - Af-d deg uḍris aybel amezwaru n yimeksawen-nni.
 - D acu-tt tifrat i as-d-ufan ?
- 3 - Segzu-d tawayit i d-yeskanen belli imeksawen ur εussen ara lmal-nsen.
- 4 - Sufey-d seg uḍris seddis (06) n wawalen yerzan tagella (učči).

II) Allalen n tutlayt (6/6) :

- 1 - Kkes-d seg tseddart tis kraḍet (3) :
 - Attway ;
 - Tasyunt n userwes.
- 2 - Mel-d talɣa d twuri n wawal « **wurar** » deg tefyirt-a : « Rran-tt i **wurar**.»
- 3 - Muqel : « Nutni, uyalen akken llan εunden yur-s, qqnen-ten akk ».
 - Kimmel akka : « Nutenti, ad ».

III) Asenfali s tira (8/8) :

Tettwaḥettmeḍ ad d-txedmeḍ kra n ccyel, txedmeḍ-t-id nnig wul ney tettud-t maḍi, taggara yessegra-d s wayen ur nlaq ara.

a - Ales-d amek i teḍra tedyant.

b - Fren yiwen seg yisental-a :

- Axeddim deg tebḥirt ;
- Leqraya deg wussan n usteεfu ;
- Tiwwin n gma-k (-m) seg uyerbaz tameddit n wass ;
- Lqeqyan seg tḥanut ;
-

تاشاويث

نَسَارَاحَانْ

ذَاقْ بِيَقْفَارْ نْ وَسَامَارْ*، شِرَانْ وَاسْ ذْ شَسَارْحَا. لَانْ سْ خَامَسَا نِيغْ سْ سَاتَا ذْ يَسَارْحَانْ ؛ يَادَجْ لَا يَالْهَا ذْ وُولِي نَّاسْ. وَعَانَتْ نِي بِيَرَارْ نْ مَاحْصَارْ ذْ بِيَلْأَقْفَانْ. مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ ذْ أَفْأَلِيذْ نْ بِيَرَارْ، يَالْ أَسْ نَاتَا ذْ أَمَازَوَارُو غَارَسْ. يَمَّاسْ سِي زِيكْ نَاتَوَاصَا ذَاقْسْ : «غَارَكْ وُلِي، لَا تَانَتْ تَادَجَا شَا أَدْ غَارَانْتْ تِينْأَقْلِينْ*».

أَلْدِي يَأْخَلَاضْ غَارْ بِيَقْفَارْ نْ وَسَامَارْ، يَمَّسَالْقَا بِيِذْ نْ دِرَارِي بِيِضْ. يَادَجْ يَأْوِيدْ سَانْ نْ وَاكْرَارَانْ، وِيِنْ، تَغَاظْ ذْ ثَارُوا نَّاسْ. يَانَّاسَانْ مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ : «تَأْفُومَا يَمَّا أَدْ نَاسْرَاحْ ذَاقْ بِيَقْفَارْ.» يَادَجْ سِي دِرَارِي نَّذِينْ، يَوْسَافْ نْ عَلِي أَمْ شَيْطَانْ، يَانْطَاقْدْ : «خَلَاصْ وَاقِيَلَا يَوْرَا ذَاقْ بِيَخَافْ نَاعْ وَلَاشْ نْ تَغِيمِيثْ، وَلَاشْ نَّرَارْ. غَارَكْ تِيْبَحِيرِينْ! غَارَكْ نَعْشِيرَانْ! خَلَاصْ نَاعْلَابْ، مَشَا نَاتَشْ وَفِيغَادْ نُخَافْ نَّاسْ.» يَأْوِيدْ أَسْغُونْ، يَارْفَذَادْ أَخْذَمِي يَابِيِثْ غَافْ سَانْ. يَانْهَارْ وُلِي نَّاسْ، يَأْفَانِيَانْتْ تِيْشْتْ تِيْشْتْ غَارْ وَرْمُونْ.

وَالَانْ وَكَالْ عَانْدَانْتْ بْذُونْ نَّرَارْ؛ يَادَجْ لَا يَأْفَقَادِيْتَانْ. ذِي نَعَادَا وَزْقَانْ نْ وَاسْ رَافْذَانْدْ لِمَاكَالْتْ نَسَانْ: أَغْرُومْ نَحَابَا ذْ قِيْتَشْ نْ زِيْتْ ... هَاتَايْ يَوْسَافْ نْ عَلِي يَاهُوا غَارْ بِيِغْزَارْ أَدِيَاوِي أَمَانْ ذْ لِأَبْصَالْ نَعَايَاضْ : «زَارْبَاثْ!» بَادَّانْ غَافْ تِيْشْتْ نْ لِأَخْطَارْتْ اذْ تِينِيذْ يَالَا مَاتَا نَنَّاْنِيَأَقْسَانْ. ذِي خَالْضَانْ سَاتَاجْ نْ بِيِغْزَارْ، حَارَانْ ذِي مَاتَا زَرِينْ. سَانْ نْ وَاكْرَارَانْ خَانْقَانْ؛ يَادَجْ يَادَّارْ مَا ذْ يَادَجْ يَامُوثْ. ذَاقْ وَامِينْ تَأْطَافِيْتَانْ تَارْجَايَايْثْ، وَفْذَانْ لُوَادِينْ نَسَانْ. حَارَانْ مَاتَا أَدْ سَاوَانْ!

مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ نُوَالْأَسْدْ لِأَعْقَالْ، يَانَّاسَانْ : «وَاقِيَلَا وَرْ عَاذْ وَرْ مَوْثَانْ.»

- مَامَاكْ؟ وَرْ عَاذْ وَرْ مَوْثَانْ؟ نَاهْنِي ذَارْمَانْ نَلْسَاوَانْ نَسَانْ، نَسَادِيُوْعَا يَوْسَفْ.
- نَاتَشْ قَارَاغَاكْ وَرْ مَوْثَانْ شَا، تَأْسَلِيذْ نِيغْ أَرَاخْ؟ تَأْفَرِيرِيْسَانْ مَاشَا وَرْ مَوْثَانْ شَا. أَيَايَاتْمَا، نَاتَشْ أَسْغَارْصَاغْ؛ وَرْ يَاتْرُوحَا شَا أَمِينْ.

نَسَارَاحَانْ نَمَشُومَانْ مَّخْزَارَانْ، وَعَانَسْ أُوَالْ جَمِيْعْ : «ذْ أَحْلَالْ.» أَسِيذِينْ يَانَ وَقَاوَارْ رُوَانْ أَكْسُومْ، تَادَّارْتْ تَادَّارْتْ. ذْ لِأَبْزَارْتْ بِلَا لُوَأَقْتْ.

عَمَّارْ مَازْدَادْ، نَضْ ذْ وَاسْ،

تِيْزْرِيفِينْ أَسَالُو/ أَزَارْ، 1990 سب. 91-95.

نَفَّارْ نْ وَسَامَارْ : ذِيْسَامْ نْ وَمَكَانْ.

تِينْأَقْلِينْ : تَاشَاجْرِيْثْ نْ بِيِمَاتَشَانْ.

نَسَاسْتَانَانْ :

I. تِيْفْزِيْ نْ وَأَضْرِيْسْ (6/6) :

1. - سَامَادْ نُوُوْذَامْ نِيْ يَالَّانْ ذَاقْ وَضْرِيْسْ أَيَا.
- نَنِيْدْ مَاتَا نِيْ يَأْخْذَامْ مَكُولْ يَادَجْ سَأَقْسَانْ.
2. - أَفَادْ ذَاقْ وَضْرِيْسْ أَنْزَقُومْ أَمَازُورُو نْ بِيِيسَارَاحَانْ.
- مَاتَا نْ تِيْفِرَاثْ أَسْدُوفِيْنْ؟
3. سَأَقْرُودْ ثَاوَاغِيْثْ نُدِينَاَعْتَانْ بَالِيْ نَسَارَاحَانْ وَرْ عَوْسَانْ شَا وُلِي نَسَانْ.
4. سَارِيَادْ سَأَقْ وَضْرِيْسْ أَكْثُوَالْ نْ وَاوَالْ «لِمَاكَالْتْ» (06 نْ وَاوَالَّانْ)

II. أَلَّالَّانْ نْ تُوْتَلَايْثْ (6/6) :

1. كَاسْدْ سَأَقْ وَضْرِيْسْ:

- سي تسادارث تيس سانت: تاسغونت ن وسارواس.
- سي تسادارث تانافاروث: أمياغ.
- 2. ننيذ نالغا ذ تووري ن واول « بيرار » ذاق تافيرث أيا : « وعانت ئي بيرار. »
- 3. قرا تافيرث أيا : « و ألان و كأل عاندأنث، بذون نرار. »
- كأمال أما : « ناهانتني، أذ ... »
- III. أسانفالي س نيرا (8/8) :
- ياتوحاتأم فالأك أتساويذ ثغاوسا، ثخاذمات سانج ن وول ناك، نيغ تاتوت طول، ذاق وناقارو نادجاد
ثاخاسارث.
- أحكاد مامأك تاصرا تاديانت أيا.
- خايار يادج ساق ييسانال أيا.
- لخاذاث ذي تابحيرث.
- لأقرايات ذاق ووسان ن لأعواشار.
- أساعاف ن ووماك أمازيان غار و غارباز ناس.
- لقاضيان سي ثحانوت.

Tacawit

Iserraħen

Deg Yiger n Usammar*, cra n wass d tserħa. Llan s xemsa niġ s setta d iserraħen ; yeġ la yelha d wulli-nnes. Uean-tt i yirar n meħşer d yileqqafen. Muħend Ameżyan d agellid n yirar, yal ass netta d amezwaru ħer-s. Yemma-s si zik tettweşša deg-s : «Ħer-k ulli, la tent-tteġġa ca ad yezzent tineqlin*».

Ald i yexleđ ħer Yiger n Usammar, yemselqa yid n drari-yyiđ. Yeġ yewwi-d sen n wakraren, win, tyađt d tarwa-nnes. Yenna-asen Muħend Ameżyan : «Tegguma yemma ad nesreh deg yiger. » Yeġ si drari-idin, Yusef n Σli, am ccitan, yenteq-d : « Xlaş waqila yura deg yixef-nney, ulac n tylim, ulac irar. Ħer-k tibħirin! ħer-k ieciren! xlaş neyleb, maca nečč ufıy-d ixef-nnes.» Yewwi-d asyun, yerfed-d axedmi, yebbi-t ħef sen. Yenher ulli-nnes, yeqqen-itent tict tict ħer urmun.

Wellan ukkel eanden-t, bdun irar ; yeġ la yefqed-iten. Di iedda uzgen n wass refden-d lmakelt-nsen : Ayrum, iħebba d qič n zzit... Ha-t-ay Yusef n Σli yehwa ħer yiħzer ad d-yawi aman, lebsel, iecyyeđ-d : « Zerbet!» Bedden ħef tict n lexert ad tinid yella matta i ten-yeqqsen. Di xelđen sennej n yiħzer, ħaren di matta ħrin. Sen n wakraren xenqen ; yeġ yedder, ma d yeġ yemmut. Deg wammin tettef-iten terjajayt, uggden lwaldin-nsen. Ħaren matta ad sawan!

Muħend Ameżyan iwella-s-d leeql, yenna-asen : «Waqila uread ur mmuten.»

- Mammek? Uread ur mmuten? Nehni dermen ilsawen-nsen, i s-d-yuea Yusef.
- Nečč qqarey-ak ur mmuten ca, teslid niy araħ? Ttefrirrisen maca ur mmuten ca. Ay ayetma, nečč ad as-ħerşey ; ur yettruħa ca ammin.

Iserraħen imcumen mmexħaren, uean-as awal jmiε : « D aħlal.» Ass-idin yya n uqewwar řwan aksum, taddart taddart. D lebzert bla lweqt.

Emer Mezdad, *Iđ d wass*,
Tizargin Asalu/Aħar, 1990. Sb. 91-95.

Iger n Usammar : D isem n umkan.

Tineqlin : D tacejrit n yimeččan.

Isestanen :

I) Tigzi n uđris :

- 1 - Semma-d iwudam i yellan deg uđris-aya.
- Ini-d matta i yexdem mkull yeġ seg-sen.
- 2 -Af-d deg uđris anezgum amezwaru n yiserraħen.
- Matta n tıfrat i as-d-ufin ?
- 3 - Segzu-d tawayıt i d-inecten belli iserraħen ur eussen ca ulli-nsen.

4 - Serg-d seg uḍris aktawal n wawal « Imakelt » (06 n wawalen).

II) Allalen n tutlayt :

1- Kkes-d seg uḍris :

-si tseddart tis sent : Tasyunt n userwes.

- si tseddart taneggarut : Amyay.

2 - Ini-d talɣa d twuri n wawal « yirar » deg tefyirt-aya : « Uɛan-tt i yirar ».

3- Qra tafyirt-aya : «Wellan ukkel ɛanden-t, bdun irar. »

- Kimmel amma : « Nehenti, ad ... ».

III) Asenfali s tira :

Yettuḥettem fell-ak ad tsawid tɣawsa, txedmed-tt sennej n wul-nnek, niɣ tettud-tt ɥul, deg uneggaru teḡḡa-d taxessart.

- Ḥka-d mammek i tešra tedyant-aya.

- Fren yeḡ seg yisental-aya:

-Lxedmet di tebhirt.

-Leqrayet deg wussan n leɛwacer.

-Asaɛef n uma-k ameɣyan ɣer uyerbaz-nnes.

-Lqedyan seg tḥanut.

